

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Курганский государственный университет»
(КГУ)

Кафедра «Зарубежная филология, лингвистика
и преподавание иностранных языков»



УТВЕРЖДАЮ:
Ректор
/Н.В. Дубив/
«05» октября 2020 г.

Рабочая программа учебной дисциплины

ПРАКТИКУМ по СИНХРОННОМУ ПЕРЕВОДУ

образовательной программы высшего образования –
программы магистратуры

45.04.01 – Филология

Направленность (профиль):
Иностранный язык и проблемы перевода

Формы обучения: очная

Курган 2020

Рабочая программа дисциплины «Практикум по синхронному переводу» составлена в соответствии с учебным планом по программе магистратуры «Филология» (Иностранный язык и проблемы перевода), утвержденным:

- для очной формы обучения «28» августа 2020 года.

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании кафедры «Зарубежная филология, лингвистика и преподавание иностранных языков» «02» октября 2020 года, протокол № 2.

Рабочую программу составил:

Старший преподаватель



Жирова Л.Г.

Согласовано:

Заведующий кафедрой
«Зарубежная филология, лингвистика
и преподавание иностранных языков»,
канд пед. наук, доцент



Казенас О.А.

Руководитель программы магистратуры,
д.ф.н., профессор



Бочегова Н.Н.

Специалист по
учебно-методической работе



Тарасова И.В.

Начальник управления
образовательной деятельности



Синицын С.Н.

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Всего: 3 зачетные единицы трудоемкости (108 академ.час.)

Очная форма обучения

Вид учебной работы	На всю дисциплину	Семестр
		3
Аудиторные занятия (контактная работа с преподавателем), всего часов, в том числе:	28	28
Лекции	-	-
Практические занятия	28	28
Самостоятельная работа, всего часов в том числе:	80	80
Подготовка к зачету	18	18
Другие виды самостоятельной работы (самостоятельное изучение тем (разделов) дисциплины)	62	62
Вид промежуточной аттестации	зачет	зачет
Общая трудоемкость дисциплины и трудоемкость по семестрам, часов	108	108

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Практикум по синхронному переводу» относится к вариативной части блока Б1. Является обязательной дисциплиной.

Дисциплина «Практикум по синхронному переводу» базируется на знаниях, умениях, навыках, сформированных при изучении дисциплин в бакалавриате: знание основного и второго иностранных языков; знание основ философии, естественнонаучной картины мира; знание фонологии, лексикологии, стилистики, практической и теоретической грамматики и сравнительной типологии; знание теории перевода; знание основ социо- и психолингвистики; знание психологии; знание системообразующих категорий англоговорящего мира; знание информационных технологий; владение компьютерными технологиями (Word, Блокнот, PowerPoint), навыками работы в сети Интернет.

Результаты обучения по дисциплине необходимы для формирования компетенций, которые объединили бы в себе следующие знания: знание отличия устного перевода от письменного, последовательного перевода от синхронного; правила международного речевого этикета и межкультурные различия народов стран мира; нормы поведения переводчика; умения осуществлять процесс синхронного перевода (включая 'шашутаж') на мероприятиях международного масштаба; владение навыками устного перевода, умение воспринимать речь на слух, понимание различных произносительных норм; способность и готовность осуществлять синхронный перевод на мероприятиях разного уровня и масштаба.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Целью освоения дисциплины является формирование компетенций, которые позволили бы при нужной предварительной подготовке выполнять синхронный перевод устных текстов по профессиональной тематике.

Задачи изучения дисциплины:

- создать полноценное представление об особых качествах синхронного перевода; рассмотреть систему упражнений для активизации речемыслительной деятельности, физической и психической подготовки, предшествующей выполнению синхронного перевода;
- рассмотреть и проделать этапы языковой и информационной подготовки;
- освоить лингафонное оборудование;
- выполнить синхронный перевод ряда текстов и изучить пути преодоления типичных трудностей, возникающих в процессе перевода;

- рассмотреть составляющие повышения профессионального мастерства переводчика-синхрониста.

Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

Выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способность к созданию квалифицированного перевода различных типов текстов, в том числе художественных произведений, со снабжением их необходимым редакторским и издательским комментарием и научным аппаратом (ДПК-1);

- владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12);

В результате изучения дисциплины студент должен:

— **знать** основные требования, предъявляемые к профессиональному синхронному переводу; виды тренировочных упражнений, предназначенных для развития памяти и формирования речемыслительных моделей, востребованных при синхронном переводе; теоретические аспекты этого вида перевода; функции используемого технологического оборудования; когнитивные процедуры сбора и обработки лингвистической и экстралингвистической информации на этапе подготовки к переводу; общие черты протокольной стороны проведения мероприятий, на которых используется синхронный перевод; пути достижения профессионализма (для ДПК-1);

— **уметь** выполнять все процедурную часть, связанную с подготовкой и выполнением синхронного перевода; выбирать и применять переводческие трансформации смыслового и риторического содержания переводимых текстов; использовать технические средства; критически оценивать качество собственного перевода и находить пути повышения профессиональной подготовки (для ДПК-1; ПК-12);

— **владеть** категориальным аппаратом теории синхронного перевода; совокупностью лексических и стилистических средств, востребованных в ходе проведения мероприятий, где применяется синхронный перевод; методологией организации собственного труда (для ДПК-1; ПК-12).

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Учебно-тематический план

Очная форма обучения

Рубеж	Номер раздела, темы	Наименование раздела, темы	Количество часов контактной работы с преподавателем	
			Лекции	Практич. занятия
Семестр 3				
Рубеж 1	1	Теоретические аспекты синхронного перевода. Подготовка к синхронному переводу.	-	4
	2	Коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах. Технические средства синхронного перевода	-	10
		Рубежный контроль №1	-	2
Рубеж 2	3	Формирование навыков квалифицированного устного последовательного и синхронного переводов различных типов текстов в сфере научного общения и других сферах профессиональной коммуникации.	-	10
		Рубежный контроль №2	-	2
Всего:			-	28

4.2. Содержание практических занятий:

Рубеж	Номер раздела, темы	Наименование раздела, темы	Темы практического занятия	Норматив времени, час.
Р1	1	Теоретические аспекты синхронного перевода. Подготовка к синхронному переводу.	Техническое оснащение синхронного перевода. Экстремальность синхронного перевода. Вероятностное прогнозирование и избыточность речи. Подготовка к переводу. Анализ текста. Сбор и обработка лексики и фактической информации.	4
	2	Коммуникативные стратегии и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах. Технические средства синхронного перевода	Техника речи. Мнемотехника. Переключения. Речевая компрессия. Синтаксическое развертывание. Эхо-повтор. Корректность переводчика. Информационное сообщение и интервью. Практика синхронного перевода.	10
		Рубежный контроль №1		2
Р2	3	Формирование навыков квалифицированного устного последовательного и синхронного переводов различных типов текстов в сфере научного общения и других сферах профессиональной коммуникации	Виды коммуникативной стратегии: эристика, софистика и диалектика. Риторические приемы и их идентификация. Противодействие вербальному манипулированию. Практика синхронного перевода.	10
		Рубежный контроль №2		2
Всего:				28

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В курсе обучения синхронному переводу планируется в первую очередь рассмотреть особенности синхронного перевода, отличающего его от других видов этой профессиональной деятельности. В основе изучения этих аспектов лежит классическая лингвистическая теория адекватного перевода, созданная отечественными исследователями В.Н. Комиссаровым, Л.С. Бархударовым, А.Д. Швейцером, В.Г. Гаком и другими. Она затем дополняется результатами специальных исследований, проведенных и описанных А. Ф. Ширяевым и Г.В. Черновым. В частности, магистранты знакомятся с такими качествами, характерными для этого вида перевода, как вероятностное прогнозирование и избыточность речи.

Помимо этого, курс включает изучение методики подготовки к выполнению перевода, который состоит из ряда специальных упражнений, предназначенных для формирования психофизической готовности переводчика-профессионала. Лучшим образом эти упражнения представлены в учебном пособии «Устный перевод. Английский язык. Первый курс» М.В. Вербицкой, Т.Н. Беляевой и Е.С. Быстрицкой, подготовленным в МГУ им. М.В. Ломоносова. Выполнение в аудитории всех видов этих упражнений обязательно дополняется поручением учащимся выполнить их в качестве домашнего задания.

Для формирования умений и навыков синхронного перевода применяются специально подготовленные для этой цели пособия Геннадия Мирана и Александра и известной переводчи-

цы-синхрониста, долго работавшей в России, Линн Виссон. Большое количество пригодных для практики синхронного перевода материалов и знакомства с тем, как работают профессиональные переводчики, материалов имеется в интернете; очень хорошо для этой цели подходят видеозаписи, сделанные на экономических форумах в России и за рубежом, в частности, в Давосе.

Залогом качественной подготовки к выполнению профессиональных переводов в будущем является поэтапное изучение текстов видео и аудио материалов, применяемых на учебных занятиях, поскольку к моменту начала данного курса магистрантам еще не представилось достаточной возможности овладеть нужным объемом знаний по тематике используемых материалов. Поэтому, в курс включаются когнитивные процедуры, нормально входящие в перечень тех практик, в которые оказывается вовлеченным профессиональный переводчик при подготовке к синхронному переводу конкретных текстов. Эта работа включает и изучение релевантной лексики, и освоение корпуса знаний мировоззренческого плана.

Для текущего контроля успеваемости по очной форме обучения преподавателем используется балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности, которые будут находиться в открытом доступе для обучающихся. Тем самым обеспечивается высокий уровень академической мотивированности обучающихся. Оценивается усердие и результаты обучения на всем протяжении курса, включая задания, предвещающие собственно синхронный перевод.

Выполнение самостоятельной работы подразумевает самостоятельное изучение разделов дисциплины, подготовку к практическим занятиям, к рубежным контролям, подготовку к зачету.

Рекомендуемая трудоемкость самостоятельной работы представлена в таблице:

Рекомендуемый режим самостоятельной работы

Наименование вида самостоятельной работы	Рекомендуемая трудоемкость, акад. час.
Самостоятельное изучение тем дисциплины:	34
Изучение вопросов теории синхронного перевода.	6
Анализ прецедентных текстов. Сбор и обработка лексики и фактической информации.	7
Комплекс упражнений для усвоения и отработки основных приемов синхронного перевода.	7
Комплекс упражнений для приобретения навыка мобилизации фоновой информации и способности бегло говорить на любую тему.	7
Комплекс упражнений для усвоения и отработки специальных приемов синхронного перевода.	7
Подготовка к практическим занятиям (по 2ч на одно ПЗ)	24
Подготовка к рубежным контролям (по 2ч на один рубеж. контроль)	4
Подготовка к зачету	18
Всего:	80

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Перечень оценочных средств

1. Балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности магистрантов КГУ
2. Примерные задания для рубежных контролей.
3. Примерные задания к зачету.

6.2. Система балльно-рейтинговой оценки работы студентов по дисциплине

№	Наименование	Содержание					
Очная форма обучения							
	Распределение баллов за семестры по видам учебной работы, сроки сдачи учебной работы (доводятся до сведения магистрантов на первом учебном занятии)	Распределение баллов					
		Вид учебной работы:	Посещение практических занятий	Работа на практических занятиях	Рубежный контроль №1	Рубежный контроль №2	Экзамен
		Балльная оценка:	До 14	До 36	До 10	До 10	До 30
		Примечания:	По 1 баллу за занятие (14 занятий)	По 3 балла (12 практических занятий)	На 8 практическом занятии	На 14 практическом занятии	
2	Критерий пересчета баллов в традиционную оценку по итогам работы в семестре и сдачи экзамена	<p>Зачет: 60 и менее баллов – не зачтено; 61 – 73 балла – зачтено (удовлетворительно) 74 – 90 баллов – зачтено (хорошо) 91 – 100 баллов – зачтено (отлично)</p>					
3	Критерии допуска к промежуточной аттестации, возможности получения автоматического зачета (экзаменационной оценки) по дисциплине, возможность получения бонусных баллов	<p>Для допуска к промежуточной аттестации (зачету) магистрант должен выполнить все задания к практическим работам и набрать не менее 50 баллов.</p> <p>Для получения зачёта «автоматически» магистранту необходимо набрать следующее минимальное количество баллов: 61 балл.</p> <p>По согласованию с преподавателем магистранту, набравшему менее 61 балла, могут быть добавлены дополнительные (бонусные) баллы за активную, систематическую работу на занятиях, за участие в учебных и внеучебных мероприятиях кафедры и выставлен зачет «автоматически».</p>					
4	Формы и виды учебной работы для неуспевающих (восстановившихся на курсе обучения) магистрантов для получения недостающих баллов в конце семестра	<p>В случае если к промежуточной аттестации (зачету) набрано менее 50 баллов, магистранту необходимо набрать недостающее количество баллов за счет выполнения дополнительных заданий до конца последней (зачетной) недели семестра. При этом необходимо проработать материал всех пропущенных практических занятий.</p> <p>Формы дополнительных заданий (назначаются преподавателем):</p> <ul style="list-style-type: none"> - ответ по материалу пропущенного практического занятия или выполнение дополнительных заданий по тематике пропущенного занятия – до 5 баллов. <p>Ликвидация академических задолженностей, возникших из-за разности в учебных планах при переводе или восстановлении, проводится путем выполнения дополнительных заданий, форма и объем которых определяется преподавателем.</p>					

6.3. Процедура оценивания результатов освоения дисциплины

Оценка успеваемости магистрантов в рамках балльно-рейтинговой системы осуществляется в ходе текущего, рубежного и промежуточного контроля.

Текущий контроль осуществляется в ходе учебных занятий. Оценивается посещаемость практических занятий, работа на практических занятиях.

Перечень вопросов и заданий для рубежных контролей учащиеся получают накануне проведения контроля. На подготовку к ответу и выполнение отчетных практических заданий при рубежном контроле магистранту отводится время не менее 40 минут. Преподаватель оценивает в баллах результаты работы каждого магистранта по качеству ответов на вопросы, выполнения практических заданий и верности выполненного перевода и заносит их в ведомость учета текущей успеваемости.

Зачет проводится в форме ответов на теоретические вопросы прикладного содержания, выполнения заданий по подготовке к синхронному переводу и выполнения собственно синхронного перевода. Сложность текстового материала при этом варьируется исходя из уровня готовности и способности обучающихся к переводу конкретных текстов.

Время, отводимое магистранту на подготовку к ответу, составляет 1 астрономический час (40 минут на подготовку, 20 минут на ответ).

Результаты текущего контроля успеваемости и зачета заносятся преподавателем в зачетную ведомость, которая сдается в организационный отдел института в день зачета, а также выставляются в зачетную книжку магистранта.

6.4. Примеры оценочных средств для рубежных контролей и зачета.

Пример рубежного контроля №1.

1. Имея в распоряжении оригинальный текст, магистрант составляет глоссарий будущего перевода. Например, из текста требуется извлечь ряд ключевых сочетаний: *ожидать новаций, со страхом ждать чего-либо, некоторые послабления, направить письмо, давать право, революционные изменения, безотметочное обучение с 1-ого по 4-ый класс*.

Следующий этап предполагает выбор англоязычных эквивалентов, при этом, предполагается, что магистрант подберет несколько синонимов для отдельных частей сочетаний. Скажем, для перевода прилагательного можно воспользоваться английскими прилагательными *dramatic, cardinal, drastic, radical*.

Ряд сочетаний должен получить соответствия с развернутым предикатом: «*безотметочному обучению с 1-ого по 4-ый класс*», помимо сочетаний «*ungraded classes from 1-st to 4-th grades*» будет соответствовать простое предложение «*pupils in elementary school wouldn't have any grades*».

Следующее задание предполагает выполнение письменного перевода небольшого текста с последующим одновременным озвучиванием синхронно со звучащим оригинальным текстом.

2. Теоретический вопрос прикладного содержания. Магистранту предлагается рассказать о принципах и целях, а также процедуре, подбора прецедентных текстов и их последующего анализа.

Пример рубежного контроля №2.

1. Имея в распоряжении оригинальный текст, магистрант составляет глоссарий будущего перевода. Например, из текста, заимствованного из пособия по синхронному переводу Л. Виссон «Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский» с аудиоприложением, Москва, Р. Валент, 2002 требуется извлечь ряд ключевых сочетаний типа *to die out like dinosaurs, trend, birth, twice as many, to maintain, reproduction, to age rapidly, mortality rate*, подобрать русскоязычные аналоги и несколько синонимов для отдельных лексических единиц. Скажем, вместо применения глагола способствовать можно воспользоваться локальными синонимами: *поддерживать, обеспечивать, развивать, повышать* и т.д. Помимо чисто лексических единиц анализу подлежат особые лексико-синтаксические конструкции, такие как «*The mortality rate is too high*». Кроме этого, магистрант осуществляет собственный перевод отрывка из этого текста и некоторое время работает с этим переводом с применением техники эхо-повтора.

Следующее задание предполагает выполнение письменного перевода небольшого текста с последующим одновременным озвучиванием синхронно со звучащим оригинальным текстом.

2. Теоретический вопрос прикладного содержания. Магистранту предлагается рассказать о принципах и целях синтаксической компрессии и синтаксического развертывания.

Примерные задания для зачета.

I. Теоретический вопрос прикладного плана:

- 1) Специфика синхронного перевода.
- 2) Лингвистические аспекты синхронного перевода.
- 3) Психофизиологические аспекты синхронного перевода.
- 4) Техника и технологии синхронного перевода.
- 5) Идиоматичность перевода.
- 6) Перевод прецизионной лексики.
- 7) Чередование языков.
- 8) Этнолингвистические аспекты в синхронном переводе.
- 9) Методология подготовки к синхронному переводу.

II. Синхронный перевод текстов с английского языка на русский и с русского на английский после предварительного ознакомления с ограниченным объемом ключевой лексики.

Пример текста: Total duration – 5.32;

I. As I was on my way here, the Russian ministry of foreign affairs announced simplification of the procedures for issuing Russian entrance visas to Russian émigrés in France. That fits in with your appointment.

M. From a political and practical point of view it's very important that our leadership has tackled the issue of working with our compatriots. Two programmes are under consideration. One deals with problems linked to the collapse of the Soviet Union. There has been a change in the status of people now in various post-Soviet states. Another programme deals with our compatriots living abroad. Both groups need a rapprochement with Russia.

I. How should that be done?

M. First of all, the law on citizenship which was recently adopted should be amended. Otherwise, we find that today there are Russians living in Russia who don't have citizenship, and there are more than two million of them, let alone our compatriots in the CIS countries and abroad. The time has come to formulate a clear and simple immigration policy. We need to understand whom we need to welcome warmly and who requires a cautious attitude.

I. What specifically will you be working on in the ministry of foreign affairs?

M. All aspects of the Russian Diaspora. First of all, the CIS and all of the complex issues linked to it. And not just those issues, our concerns cover the émigrés of the first and of all successive waves of immigration who are living abroad and their decedents. I'll also be in charge of the activities of the Russian Centre for international scientific and cultural cooperation Rosszaribezhtcentr. I'll also be dealing with legal issues. Another important question is that of the Russian language. That defines the space which we used to call the Soviet Union and the entire socialist camp.

The dissemination and protection of Russian is not just an issue of international communication, but one of geopolitical significance

I. Here it looks as though your experience in France will be to the point. France has a minister for Francophonie affairs for French-speaking citizens in other countries.

M. Yes, and the same is true for Russian speakers with a rich literature and culture. This is one of the major factors strengthening our position abroad. And in this area the French have been hugely successful. But we've done a good deal of ground work too, and we'll continue working in this area.

I. You used the word Diaspora. Is it in fact applicable to scattered Russian language groups speakers living abroad?

M. You are partially right. After observing the lives of our compatriots in France I do think that there's no Russian diaspora as such. The Chinese, Armenians and Jews are a different story. These diaspora are very closely knit, connected by numerous public organizations

I. Perhaps, the work of Russia ... you are heading could help out here.

M. That's a separate subject. And a big one. Russian cultural centres need to have carefully selected personnel to get people living abroad to go there. This means that experts who demonstrate initiative and charm. It's a matter of personnel. Russian cultural centres can help to do great things. All of them are for Russian language courses. That way we can attract businessmen and their foreign investments to Russia. I. How?

M. For example, the Paris cultural centre now has 5 hundred people enrolled in Russian Language courses. Most of them are firms interested in working in our country. Many of them started doing business with Russia after they first got interested in Russian language, literature and culture. We need to involve academics who've left Russia over the last 10 to 15 years. These talented people must realize that Russia needs them. Conditions must also be created which would make a return to Russia attractive.

I. What initiatives are you bringing to the ministry of foreign affairs?

M. I've got lots of ideas. I do hope they don't get lost in the daily grind. But I know how to fight bureaucracy.

I. Eleonora Valentinovna, you are the first woman to occupy such a high post in the Russian ministry of foreign affairs. How did you learn of this appointment?

M. In a conversation in winter in Moscow I went to the ministry on business and to see people I knew. And the minister of foreign affairs Igor Ivanov asked to come see him. And out of the blue he said, I'm going to make a proposal to you, a much more serious one than if I were proposing to you. I was touched and stunned. There was absolutely no way I could refuse. In fact, I was very eager for something new, particularly something so interesting. And anyhow, when you get a proposal from your country, you can't refuse. Perhaps, some people might find such words high-flown. But that's my guiding principle.

6.5. Фонд оценочных средств

Полный банк заданий для текущего контроля, рубежных контролей и промежуточной аттестации по дисциплине, показатели, критерии, шкалы оценивания компетенций, методические материалы, определяющие процедуры оценивания образовательных результатов, приведены в учебно-методическом комплексе дисциплины.

7. ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА

Основная литература

1. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. М.: Высшая школа. 1987.
2. Практикум по синхронному переводу русского языка на английский (с аудио приложением) 3-е издание/ Л.Виссон. — М.: Р. Валент, 2002. — С. 200.
3. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России, «ЭТС» - М., 2002.
4. Тихонов, А. А. Английский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]: учебник / А. А. Тихонов. - Москва : Проспект, 2015. - 120 с. - Доступ из ЭБС «Консультант студента».

Дополнительная литература

1. Мирам Г., Гон А. Профессиональный перевод, «Эльга. Ника-Центр», Киев, 2003
2. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Нелюбин Л. Л. - 6 е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 216 с. - Доступ из ЭБС «Консультант студента».

Методическая литература

1. Мирам Г.Э. et alii. Тренинг-курс по синхронному переводу. Киев. Арий. 2010.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

1. Учебно-методические рекомендации для организации самостоятельной работы студентов по дисциплине «Экономический перевод» / Сост. Л.Г. Жирова (на правах рукописи).
2. Учебно-методические рекомендации для работы на практических занятиях по дисциплине «Экономический перевод» / Сост. Л.Г. Жирова (на правах рукописи).

9. РЕСУРСЫ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

www.vumo.ru

www.trworkshop.net

ЭБС «Консультант студента»

ЭБС «znanium.com»

window.edu.ru

10. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

Комплект лицензионного программного обеспечения: Windows XP; Foxit Reader Pro версия 1.3.;
программное обеспечение лингафонного класса «Диалог-Нибелунг».

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Компьютерный класс, мультимедийное оборудование: переносной персональный компьютер,
мультимедийный проектор, мультимедийный экран; мультимедийный лингафонный класс «Диалог-Нибелунг»; лингафонный класс производства НПО «Учтех-Профи», Челябинск.

Аннотация к рабочей программе дисциплины
«Практикум по синхронному переводу»

образовательной программы высшего образования –
программы магистратуры
45.04.01 – Филология

Направленность (профиль):
Иностранный язык и проблемы перевода

Трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕ (108 академических часов)

Семестр: 3

Форма обучения: очная

Форма промежуточной аттестации: зачет

Содержание дисциплины

Отличительные качества синхронного перевода. Лингвистические аспекты синхронного перевода. Психофизиологическая подготовка синхронного переводчика. Техника и технологии синхронного перевода. Речевая компрессия и синтаксическое развертывание. Идеоматичность перевода. Перевод прецизионной лексики. Вероятностное прогнозирование и избыточность речи. Формирование специфических навыков и умений синхронного перевода.

ЛИСТ
регистрации изменений (дополнений) в рабочую программу
учебной дисциплины
«Практикум по синхронному переводу»

Изменения / дополнения в рабочую программу
на 20__ / 20__ учебный год:

Ответственный преподаватель _____ / Ф.И.О. /

Изменения утверждены на заседании кафедры «__» _____ 20__ г.,
Протокол № ____

Заведующий кафедрой _____ «__» _____ 20__ г.

Изменения / дополнения в рабочую программу
на 20__ / 20__ учебный год:

Ответственный преподаватель _____ / Ф.И.О. /

Изменения утверждены на заседании кафедры «__» _____ 20__ г.,
Протокол № ____

Заведующий кафедрой _____ «__» _____ 20__ г.